

Ianus:

**innovación docente
y reelaboraciones del
legado clásico**

**Lorena Jiménez Justicia y Alberto J.
Quiroga Puertas (eds.)**

IMPRESA DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA
COIMBRA UNIVERSITY PRESS

ANNABLUME

**KYBERNETES. UN CURSO DE INTRODUCCIÓN AL GRIEGO CLÁSICO
EN LA PLATAFORMA EDX**
(*Kybernetes. A course of introduction to the Ancient Greek in the edX platform*)

HELENA GONZÁLEZ-VAQUERIZO
(helen.gonzalez@uam.es, ORCID: 0000-0002-2811-4750)
Universidad Autónoma de Madrid

RESUMEN - *Kybernetes* es un curso online de introducción al griego clásico alojado en la plataforma edX-UAMx en formato SPOC (*Small Private Online Course*). El curso es el resultado de un proyecto de innovación docente en el que participan distintos miembros del Departamento de Filología Clásica de la Universidad Autónoma de Madrid y su objetivo principal es el de complementar la docencia presencial de la asignatura de «Fundamentos de Lengua Griega» del Grado en Ciencias y Lenguas de la Antigüedad con una herramienta digital de alta calidad y basada en los principios del *blended learning*. En este trabajo se explican la génesis y el desarrollo del proyecto. Así mismo, se ofrece una descripción detallada de los contenidos del curso. Finalmente, se analizan y valoran sus resultados tanto desde la perspectiva de los docentes como de los estudiantes.

PALABRAS CLAVE: Griego clásico, docencia presencial y en red, innovación docente.

ABSTRACT - *Kybernetes* is an online course that offers an introduction to the Ancient Greek language. It is hosted on the edX-UAMx platform as a SPOC (*Small Private Online Course*). The course is the result of a teaching innovation project to which several members of the Department of Classical Philology at the Autónoma University of Madrid belong. Its main goal is to complement classroom teaching for the course «Basics of Greek Language» in the degree programme Sciences and Languages of Antiquity with a high-quality digital tool based on the principles of blended learning. In this chapter, the genesis and development of the project are explained. There is also a detailed description of the course's contents. Finally, its results are analyzed and assessed from the perspective of both teachers and students.

KEYWORDS: Ancient Greek, Classroom and online teaching, Teaching innovation.

1. INTRODUCCIÓN

Kybernetes es un curso online de introducción al griego clásico, o curso cero, alojado en la plataforma edX, y que ha sido creado por profesores y becarios del Departamento de Filología Clásica de la Universidad Autónoma de Madrid (UAM).

El curso es el resultado de un proyecto de innovación docente que arrancó en el curso 2014-2015 y se ha implantado por primera vez combinando la docencia en red con la docencia presencial en la asignatura de «Fundamentos

de lengua griega» del Grado en Ciencias y Lenguas de la Antigüedad (CyLA) y en el Doble Grado de esta disciplina con Historia del Arte durante el curso 2016-2017.

El equipo del proyecto lo conforman:

- Helena González-Vaquero. Profesora Ayudante Doctora. Coordinadora.
- Araceli Striano Corrochano. Profesora Titular.
- Raquel Fornieles Sánchez. Profesora Ayudante Doctora.
- Marina Solís de Ovando. Becaria FPI-MCINN.
- Raúl Muñoz Tirado. Becario Oficina de Prácticas Externas.
- También han sido miembros del proyecto anteriormente el profesor Antonio Puigdollers Revuelta (TU) y la becaria Violeta Gomis García (FPU-MEC).

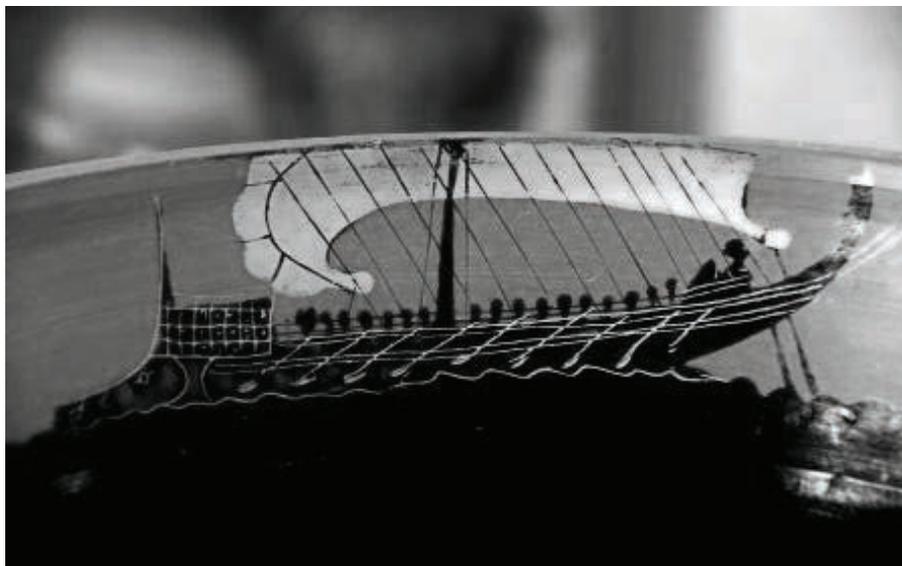


ILUSTRACIÓN 1: Logo de *Kybernetes*

El proyecto recibe el nombre de *Kybernetes*, del griego ‘piloto’, porque se trata de un curso online, para cibernautas, y porque su objetivo es que los alumnos logren ‘pilotar’ la nave de su aprendizaje, es decir, que el curso se convierta en una herramienta de aprendizaje autónomo.

Nos embarcamos en esta iniciativa ante la necesidad de dar respuesta al cada vez mayor número de estudiantes que ingresa en nuestros estudios de CyLA y del Doble Grado sin conocimientos previos de griego clásico. Estos estudiantes requieren unos métodos de enseñanza y aprendizaje que les permitan alcanzar de manera rápida un nivel equiparable al de aquellos de sus compañeros que sí han recibido una formación –a veces muy sólida– en el Bachillerato. Una medida

que se tomó en la UAM hace tiempo fue la de crear dos niveles en el primer curso del Grado y así atender mejor tanto a los alumnos de nivel bajo como a los de nivel alto.

Esta medida ha tenido, sin duda, un efecto muy positivo, pero el grupo de nivel bajo sigue representando un desafío. Por ello, el equipo de *Kybernetes* consideró que la creación de un curso cero online, que complementase la docencia presencial, podría constituir una respuesta adecuada. De este modo, hemos trabajado a lo largo de dos años en la estructura y materiales del curso y desde el mes de septiembre de 2016 el curso se está implantando a modo de prueba con los estudiantes del grupo bajo de primero en CyLA y Doble Grado.

Estas páginas pretenden dar a conocer la experiencia y, sobre todo, reflexionar sobre ella. Así, además de describir los contenidos, la estructura y la metodología del curso, nos preguntaremos cuáles están siendo los resultados iniciales, cuáles las dificultades, qué tareas tenemos pendientes y de qué manera podemos contribuir a la mejora de la enseñanza y el aprendizaje del griego en la Universidad.

2. CONTENIDO Y ESTRUCTURA DEL CURSO

Kybernetes se aloja en la plataforma edX, que a día de hoy es una de las más prestigiosas plataformas que ofrecen los conocidos como MOOC (*Massive Online Open Courses*), cursos masivos en abierto, y junto a estos los SPOC (*Small Private Online Courses*), cursos pequeños en privado. La diferencia entre unos y otros es clara: los MOOC son ofrecidos por las instituciones educativas sin restricciones de acceso para un público amplio e internacional, mientras que los SPOC están destinados a los estudiantes matriculados en los estudios oficiales de dichas instituciones.

edX utiliza una tecnología y unos principios pedagógicos creados por el Instituto Tecnológico de Massachusetts y la Universidad de Harvard, y la UAM –una de las tres únicas instituciones españolas pertenecientes al consorcio– ha apostado decididamente por este tipo de cursos a través de su Portal de Formación Online¹.

Los cursos de edX se organizan en unidades denominadas «Semanas». Estas «semanas» tienen una duración real cuando los cursos son MOOC, pero en nuestro caso y como SPOC se adaptan al progreso de los alumnos en clase. Tanto los MOOC como los SPOC vienen siendo utilizados con éxito en la enseñanza de lenguas (Martín-Monje & Bárcena 2014).

Las distintas unidades del curso se encuentran en la pestaña «Contenidos», que se describe en el siguiente apartado. Junto a dicha pestaña están las de

¹ UAMx alberga más de 40 SPOC y 11 MOOC.

«Información» y «Programa del curso» –que hacen las veces de guía docente o syllabus-, «Memrise» –donde enlazamos nuestros cursos de vocabulario-, «Foro» –que reúne en un único lugar todos los foros del curso- e «Instructor», que da acceso a las funciones del profesor y editor.

2.1. Pestaña «Contenidos»

El curso *Kybernetes*, también identificado con el código Kyber501X, consta de cinco semanas, es decir, cinco unidades:

0. Bienvenida
1. GLOSSA - Alfabeto y verbo “ser”
2. ΜΥΤΗΟΣ - Sistema nominal
3. LOGOS - Sistema verbal
4. ΝΟΜΟΣ - Sintaxis
5. ΕΡΟΣ - Repaso y examen final

A continuación se ofrecen y comentan ejemplos de algunos de los materiales y actividades propuestos en cada sección.

0. BIENVENIDA

En la sección de «Bienvenida», además de la presentación del curso y la introducción a la plataforma, se encuentra nuestra introducción a la lengua griega con información, materiales y preguntas de repaso sobre las familias lingüísticas, la rama helénica del indoeuropeo o la cronología de la lengua griega y la época clásica de Atenas. En las imágenes que siguen pueden verse una de las máximas del curso [ILUSTRACIÓN 2], a partir de la cual se comentan aspectos lingüísticos y culturales, y algunos de los mapas e infografías de la sección de Bienvenida [ILUSTRACIÓN 3].

Contenidos Información del curso Programa del curso Memrise Foro Progreso Instructor

Χαίρετε, κυβερνήτῳι!
(¡Bienvenidos, cybersailors!)

Presentación del curso

Introducción a la plataforma

Introducción a la lengua griega
Preguntas repaso

Actividades semanales
Actividades semanales

Semana 1. GLOSSA (alfabeto y verbo ser)

Semana 2. ΜΥΤΗΟΣ (sistema nominal)

Semana 3. LOGOS (sistema verbal)

Semana 4. ΝΟΜΟΣ (sintaxis)

Semana 5. ΕΡΟΣ (repaso y examen final)

Antonio Revuelta: prácticas

VER LA UNIDAD EN STUDIO

καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χειλὸς ἓν, καὶ φωνὴ μία πᾶσι

"Y formaba toda la tierra una sola lengua y una sola expresión para todos". Así se traduce la primera máxima que te presentamos en este curso y que está extraída del Génesis (11.1). El Génesis es el primer libro de la Torá y también el primer libro del Antiguo Testamento y tiene un nombre griego, pues proviene de γένεσις

ILUSTRACIÓN 2: Máxima ‘La torre de Babel’



ILUSTRACIÓN 3: Ejemplos de infografías

1. GLOSSA

La semana «Glossa» está dedicada al alfabeto y al verbo «ser». Cuenta con una presentación y con apartados específicos para: conocer el alfabeto con vídeos explicativos [ILUSTRACIÓN 4], leer en griego con actividades de audio, escribir a mano [ILUSTRACIÓN 5], y con el ordenador mediante tutoriales, y formular preguntas sencillas con el verbo 'ser' [ILUSTRACIÓN 6].

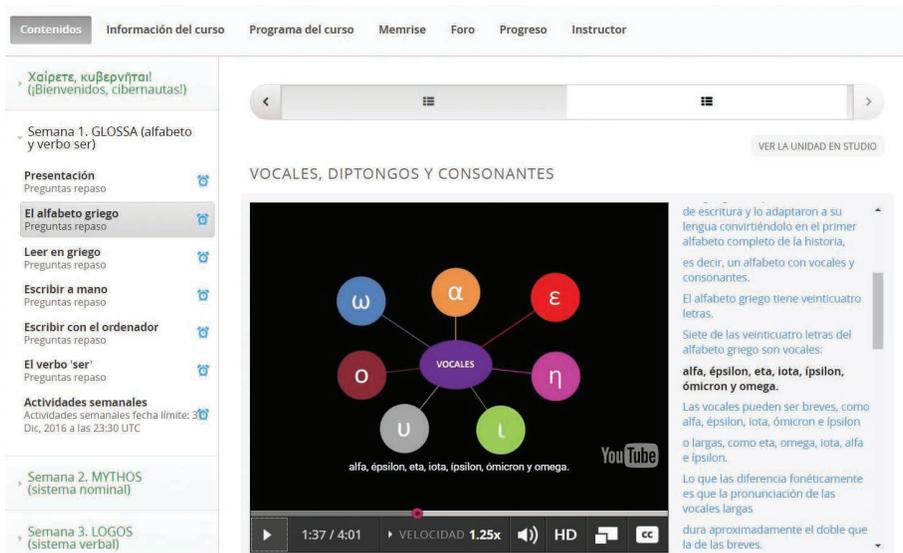


ILUSTRACIÓN 4: Tutorial 'Vocales, Diptongos y Consonantes'

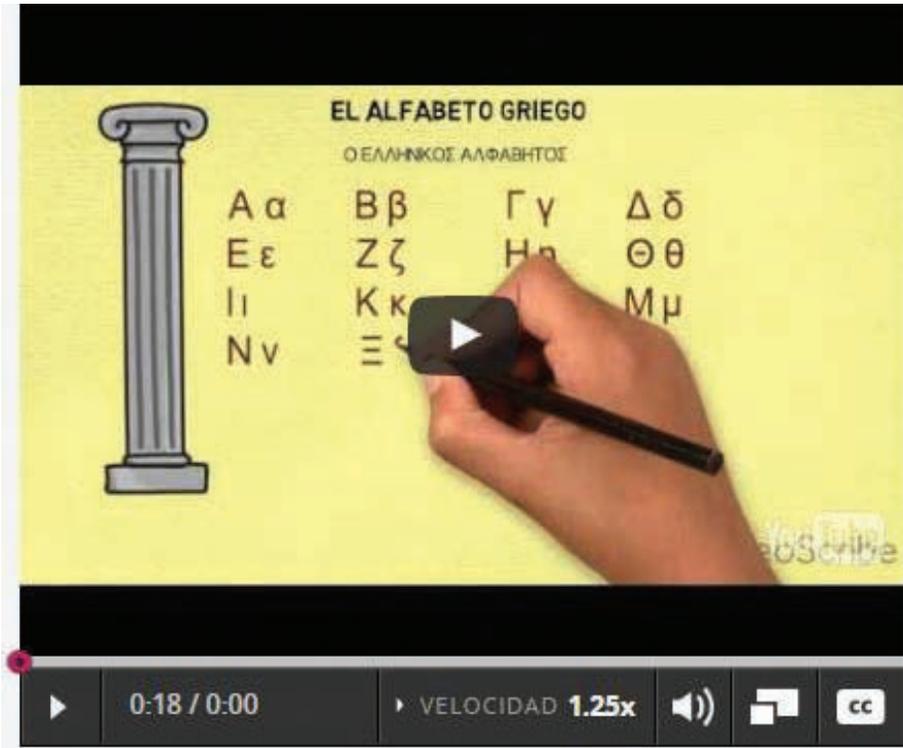


ILUSTRACIÓN 5: Tutorial 'Escribir a mano'

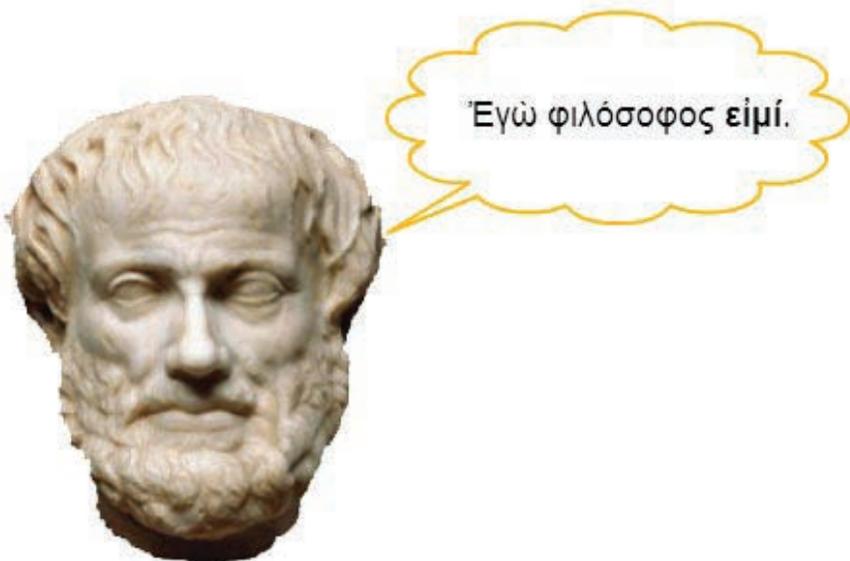


ILUSTRACIÓN 6: Ejemplo de viñeta verbo 'ser'

2. ΜΥTHOS

En la semana «Mythos» se estudia el sistema nominal: la declinación de los sustantivos, adjetivos y pronombres. Para ello, se utilizan máximas [ILUSTRACIÓN 7], textos sencillos con herramientas interlineales, vídeos explicativos sobre la flexión [ILUSTRACIÓN 8] y sobre cada uno de los tipos y temas de las declinaciones [ILUSTRACIÓN 9], así como paradigmas completos y actividades de repaso.

Καίρετε, κυβερνήται!
(¡Bienvenidos, cibernautas!)

Semana 1. GLOSSA (alfabeto y verbo ser)

Semana 2. MYTHOS (sistema nominal)

Presentación
Preguntas repaso

Introducción a las declinaciones
Preguntas repaso

Prometeo
Preguntas repaso

Las declinaciones
Preguntas repaso

Pandora
Preguntas repaso

Adjetivos
Preguntas repaso

Pronombres
Preguntas repaso

Actividades semanales
Actividades semanales

Semana 3. LOGOS (sistema verbal)

Semana 4. NOMOS (sintaxis)

VER LA UNIDAD EN STUDIO

Ἔστι δὲ μῦθος λόγος ψευδῆς, εἰκονίζων ἀλήθειαν.

CC BY-SA 4.0

La máxima de esta semana procede del lexicógrafo del siglo X Suidas, es decir, que es en su obra donde se recoge, si bien su autor debió ser un orador bastante anterior. La frase, en cualquier caso, nos habla del mito (μῦθος) como un relato (λόγος) falso (ψευδῆς), que aparenta (εἰκονίζων) verdad (ἀλήθειαν).

ILUSTRACIÓN 7: Máxima ‘Mythos’

EL GRIEGO COMO LENGUA FLEXIVA

0:00 / 0:00 VELOCIDAD 1.25x

ILUSTRACIÓN 8: Vídeo ‘El griego como lengua flexiva’

INFORMACIÓN DE DEPURACIÓN PARA LOS ADMINISTRADORES

ACTIVIDADES (10/10 puntos)

¿Qué concepto explica la siguiente definición? "Alteración experimentada por algunas voces, que consiste en un cambio en la terminación, en la vocal de la raíz o en otros elementos, y que codifica/aporta diversos contenidos gramaticales."

Declinación

Caso

Flexión ✓

¿Y esta otra? "Categoría gramatical que expresa en muchas lenguas diversas relaciones sintácticas (o semánticas) a través de marcas flexivas."

Χαίρετε, κυβερνήται!
(¡Bienvenidos, cibernautas!)

Semana 1. GLOSSA (alfabeto y verbo ser)

Semana 2. MYTHOS (sistema nominal)

Presentación
Preguntas repaso

Introducción a las declinaciones
Preguntas repaso

Prometeo
Preguntas repaso

Las declinaciones
Preguntas repaso

Pandora
Preguntas repaso

Adjetivos
Preguntas repaso

Pronombres
Preguntas repaso

Actividades semanales
Actividades semanales

Semana 3. LOGOS (sistema verbal)

Semana 4. NOMOS (sintaxis)

VER LA UNIDAD EN STUDIO

TERCERA DECLINACIÓN: TEMAS EN CONSONANTE LABIAL, GUTURAL Y DENTAL

En el último tutorial hemos visto que la tercera declinación se compone de temas en consonante y de temas en vocal. En este nos vamos a centrar en los temas en consonante y, concretamente, en las consonantes labial y gutural y dental. En la segunda parte veremos los otros tipos de consonante nasales, líquidas y

INFORMACIÓN DE DEPURACIÓN PARA LOS ADMINISTRADORES

PARADIGMA TEMAS EN LABIAL, GUTURAL Y DENTAL

TEMAS EN LABIAL (φλέβ)			TEMAS EN GUTURAL (φύλακ)		
	Singular	Plural		Singular	Plural
Nominativo	(ἡ) φλέψ	(αἱ) φλέβ-ες		(ὁ) φύλαξ	(οἱ) φύλακ-ες
Vocativo	(ὦ) φλέψ	(ὦ) φλέβ-ες		(ὦ) φύλαξ	(ὦ) φύλακ-ες
Acusativo	(τήν) φλέβ-α	(τάς) φλέβ-ας		(τόν) φύλακ-α	(τούς) φύλακ-ας
Genitivo	(τῆς) φλεβ-ός	(τῶν) φλεβ-ῶν		(τοῦ) φύλακ-ός	(τῶν) φύλάκ-ων
Dativo	(τῇ) φλεβ-ὶ	(ταῖς) φλεψί (ν)		(τῷ) φύλακ-ι	(τοῖς) φύλαξι (ν)

ILUSTRACIÓN 9: Tercera declinación ‘Temas en labial, gutural y dental’, vídeo y paradigmas.

3. LOGOS

La sección «Logos» está dedicada al sistema verbal y ofrece una introducción al verbo griego [ILUSTRACIÓN 10] centrándose en los temas de presente, futuro y aoristo. Los textos de apoyo que utiliza giran en torno a la figura de Sócrates [ILUSTRACIÓN 11].



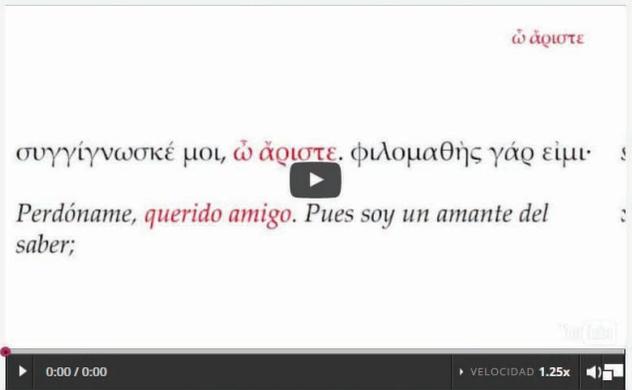
ILUSTRACIÓN 10: Los verbos en griego

<p>Semana 2. MYTHOS (sistema nominal)</p> <p>Semana 3. LOGOS (sistema verbal)</p> <p>Presentación Preguntas repaso</p> <p>Introducción a los verbos griegos Preguntas repaso</p> <p>Tema de presente</p> <p>Los intereses de Sócrates Preguntas repaso</p> <p>Tema de futuro</p> <p>Las aficiones de Sócrates Preguntas repaso</p> <p>¿Qué estudiaban los niños atenienses? Preguntas repaso</p> <p>Tema de aoristo</p> <p>Actividades semanales Actividades semanales</p>	<p>LA FIGURA DE SÓCRATES</p>  <p><i>Copia romana de un busto de Sócrates obra de Lisipo procedente del museo del Louvre de París.</i></p> <p>CC BY-SA 2.5</p> <p>Sócrates ha pasado a la posteridad como un personaje incorruptible defensor de un comportamiento cívico ejemplar. Su propia muerte ilustra muy bien su actuación. Fue acusado de corromper a los jóvenes atenienses y de impiedad por creer en divinidades desconocidas. Fue condenado a muerte por un régimen</p>
---	--

VER LA UNIDAD EN STUDIO

LOS INTERESES DE SÓCRATES

ὦ ἄριστε



0:00 / 0:00 VELOCIDAD 1.25x

ILUSTRACIÓN 11: La figura y los intereses de Sócrates

4. NOMOS

En la semana dedicada a la sintaxis se abordan aspectos como la importancia de las partículas o el orden de palabras, los tipos de oraciones o los verbos impersonales, elementos de cohesión, o la sintaxis de infinitivos [ILUSTRACIÓN 12] y participios. Incluye, entre otras cosas, vídeos realizados en la sala Polimedia de la UAM con la colaboración de otros compañeros del área de griego [ILUSTRACIÓN 13].

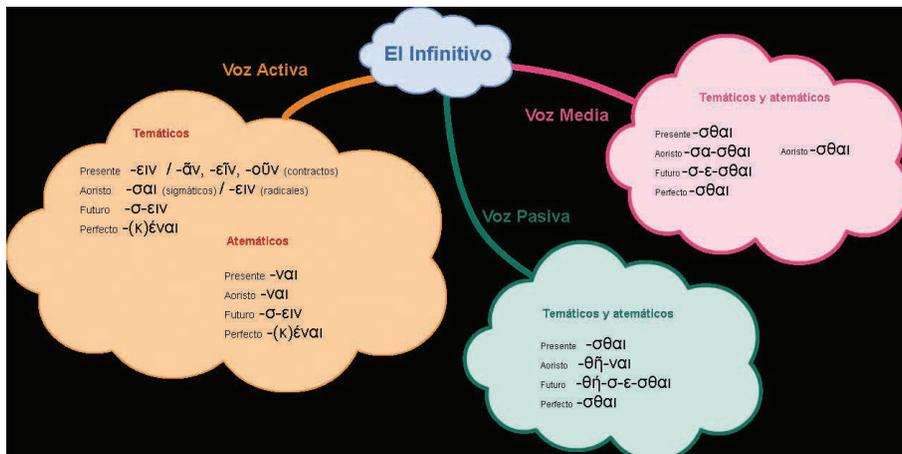


ILUSTRACIÓN 12: El Infinitivo

Introducción a la sintaxis
 Preguntas repaso

Elementos de cohesión
 Preguntas repaso

Oraciones de relativo
 Preguntas repaso

Infinitivos y participios
 Preguntas repaso

Puesta en práctica
 Preguntas repaso

Actividades semanales
 Actividades semanales

Semana 5. EROS (repaso y examen final)

Antonio Revuelta: prácticas

PRUEBAS

UNA BREVE LECCIÓN SOBRE LAS PARTÍCULAS GRIEGAS

Partículas preparativas

► ἢ νῦν ἀηθῶνον* ἢ ὕστερον αὐτίς ἰόντα
 ► o ahora retrasándote o más tarde cuando de nuevo

► τὸ μὲν ἀπ' ἵππων, ὃ δ' ἀπὸ χθονὸς ὀρνυτο πεζός.
 ► Los dos desde el carro, y él desde el suelo se lanzó a pie

una unidad menor, tienen cuatro valores, que son los que hemos descrito: enlazan enunciados, son preparativas, están referidas al acto comunicativo o indican un contraste con otra persona o con otro elemento que funciona como alternativa

y forman un conjunto que no es cerrado, es decir, lo que se dice mediante partículas se puede decir mediante otros procedimientos, aunque las partículas es lo más frecuente.

Esto es lo que en una breve lección podemos, la idea que podemos dar acerca de las partículas en griego, que es un tema difícil y complicado y que exige mucha atención.

Muchas gracias por la atención.

5:47 / 0:00 VELOCIDAD 1.0x

ILUSTRACIÓN 13: Polimedia 'Las partículas griegas'

5. EROS

La última semana del curso contiene actividades de repaso, textos y el examen final. Esta sección se encuentra todavía bajo construcción.

2.2. Pestaña «Memrise»

Fuera ya de la pestaña «Contenidos» se encuentra la pestaña «Memrise» que enlaza con una plataforma externa a edX de uso libre y gratuito, la cual funciona mediante un sistema de tarjetas de memoria y algoritmos para facilitar el aprendizaje del vocabulario. Memrise se basa en el principio de la ludificación o *gamification* (Kapp et. al. 2014) y en crear un ambiente virtual de competencia entre los estudiantes. El curso *Kybernetes* en Memrise contiene el vocabulario de nuestros textos dividido en lecciones para ir aprendiéndolo de manera progresiva:

- Apolodoro: *Prometeo*
- Apolodoro: *Pandora*
- Platón: *Fedro* 230e
- Jenofonte: *Memorabilia* 1.6.14
- Platón: *Protágoras* 324d-328d
- Tucídides: *Historiae* 2.37
- Lisias 13, 3-4
- Aristóteles: *Política* 1.1253a
- Platón: *República* 7.520b-c

Además, tenemos en Memrise otros cursos de vocabulario y morfología que enlazamos desde edX².

2.3. Pestaña «Foro»

Creemos que la comunicación con los estudiantes es fundamental dentro y fuera del aula. Por eso, disponemos de varios foros en el curso para resolver dudas, ampliar conocimientos, reflexionar sobre determinados aspectos o, incluso, como sistema de refuerzo de contenidos y actividades evaluables.

Aquí, por ejemplo, vemos un foro de presentación donde los alumnos practican la caligrafía, suben, comentan y valoran las imágenes de sus compañeros [ILUSTRACIÓN 14]:

Esta publicación es visible para todos.

Presentación 0 Votos:

discusión publicado 3 meses atrás por [MariaLuisaGarciaMartin](#)

The image shows a screenshot of a forum post. At the top, it says 'Esta publicación es visible para todos.' Below that is the title 'Presentación' and the author's name 'MariaLuisaGarciaMartin'. The main content is a photograph of a piece of paper with a grid pattern, where someone has handwritten Greek text in blue ink. The text is: 'Ἐγὼ ἡ Μαρία Λουΐζα εἰμὶ. Ὀἰκῶ ἐν τῇ 'Μαδρίδ'. Τίς εἶ σὺ;'. The handwriting is clear and legible.

ILUSTRACIÓN 14: Ejemplo de actividad en foro

² Vocabulario de frecuencia: 1.000 lemas, Vocabulario del método “Ancient Greek”, Gramática del griego antiguo y Morfología: Sustantivos.

2.4. Pestaña «Progreso»

La pestaña del «Progreso» del alumno permite obtener información general de las actividades realizadas [ILUSTRACIÓN 15] y también conocer al detalle el trabajo de los estudiantes en cada una de las secciones. Esto no solamente representa una herramienta útil para la evaluación de los estudiantes, sino que nos aporta información valiosa sobre nuestros propios recursos: a través de las analíticas podemos conocer cuántas veces se ven nuestros vídeos, en qué momento de los mismos los estudiantes tienden a dejar de verlos, cuánto tiempo pasan haciendo una actividad determinada, etc.

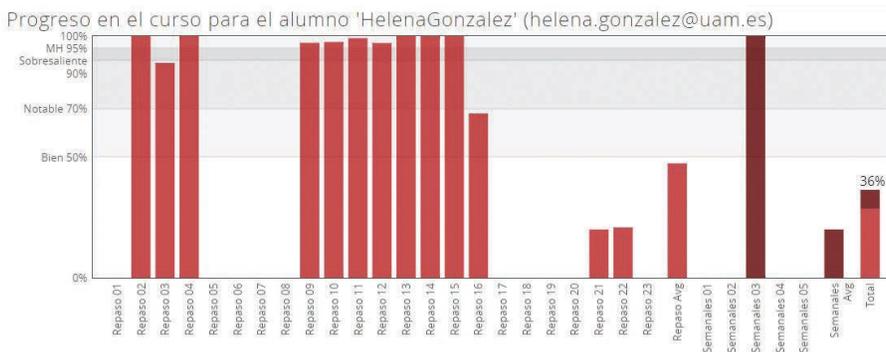


ILUSTRACIÓN 15: Progreso general del alumno

3. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

El objetivo fundamental de *Kybernetes* es agilizar el aprendizaje del griego clásico de los estudiantes de primero del Grado para que adquieran un nivel semejante al de los compañeros que han cursado la lengua en Bachillerato. Sin embargo, también aspiramos a que el curso sirva de introducción a la lengua para otros perfiles de alumnado y por eso nos planteamos concurrir a próximas convocatorias para que nuestro SPOC se convierta en un MOOC: un curso en abierto que pueda cubrir las expectativas de cualquier persona interesada en acercarse al conocimiento del griego clásico.

Centrándonos en los objetivos concretos del curso, lo que queremos es ofrecer a nuestros estudiantes una buena iniciación al griego antiguo con contenidos muy claros y materiales didácticos de calidad.

Asimismo, queremos que se dé una implicación efectiva de los matriculados en el curso que se plasme en su participación activa en las actividades propuestas, en los foros de cada bloque temático y en las actividades virtuales mediante el trabajo individual y en equipo.

Por último, nos interesa que los estudiantes adquieran un vocabulario básico a través de Memrise y reflexionen sobre los mecanismos gramaticales de una lengua flexiva.

Para lograr los objetivos expuestos aplicamos la metodología del *blended learning* o *flipped classroom* (Garrison & Vaughan 2007; Sharma 2010). Esta metodología combina la docencia presencial con la docencia en red: primero, los estudiantes acceden a las introducciones teóricas de los contenidos en la plataforma, después en clase se realizan actividades de repaso y se resuelven dudas. De este modo, conseguimos «sacar» de las pocas horas de docencia presencial las explicaciones teóricas y las dedicamos a cuestiones prácticas, invirtiendo el orden habitual. El uso de la plataforma motiva a los estudiantes y favorece la participación a través de los foros, el aprendizaje autónomo y la evaluación formativa.

Para que esta metodología sea efectiva los materiales y recursos han de ser variados y de calidad, por eso nuestro mayor esfuerzo ha residido en la selección de textos, elaboración de actividades y la creación de material audiovisual original; todos los vídeos, audios, tutoriales, infografías, actividades y recursos han sido específicamente creados por el equipo de *Kybernetes*.

Por último, trabajamos con textos reales para que desde el comienzo el contacto con la lengua resulte atractivo. Cada texto va acompañado de un vídeo ilustrativo de la lectura y de apoyo visual para la comprensión de algunas palabras, así como de actividades de comprobación y refuerzo. A continuación, se ofrece el texto en formato interlineal [ILUSTRACIÓN 16], que permite al estudiante ver el texto, su traducción, los afijos, el lema y la morfología de cada palabra.

ESCOGE MEDIANTE LOS SIGUIENTES BOTONES LA INFORMACIÓN QUE QUIERAS VISUALIZAR.

|> Texto | <| Traducción | <| Afijos | <| Lema | <| Clase | <| Morfología | <| Todo |

συγγιγνωσκέ μοι, ὦ ἄριστε. φιλομαθῆς γάρ						
DISCULPA	A MÍ	OH	ÓPTIMO	AMIGO DE APRENDER	EN EFECTO	
συγ-γι-γνωσκ-έ	μ-οι	ὦ	ἄριστ-ε	φιλο-μαθ-ῆς	γάρ	
συγγιγνώσκω	ἐγώ	ὦ	ἄριστος	φιλομαθῆς	γάρ	
verb	pron.	interj.	adj.	adj.	partic.	
[imperat. 3 ^a sg. act.]	[dat. sg.]	[ø]	[voc. masc. sg.]	[nom. masc. sg.]	[ø]	
εἰμι τὰ μὲν οὖν χωρῖα καὶ τὰ δένδρα						
SOY	LOS	PUES BIEN	LUGARES	Y	LOS	ÁRBOLES
εἰ-μι-	τ-ά	ὦ	χωρῖ-α	ὦ	τ-ά	δένδρ-α
εἰμί	ὁ, ἡ, τό	μὲν οὖν	χωρῖον	καὶ	ὁ, ἡ, τό	δένδρον
verb.	art.	partic.	sust.	conj.	art.	sust.
[3 ^a sg. pres. ind. act.]	[nom. pl. neutr.]	[ø]	[nom. pl. neutr.]	[ø]	[nom. pl. neutr.]	[nom. pl. neutr.]
οὐδὲν μ' ἐθέλει διδάσκειν, οἱ δ' ἐν						
NINGUNA (COSA)	ME	QUIERE	ENSEÑAR	LOS	PERO	EN
οὐδέν	μ-ε	ἐθέλ-ει	διδάσκ-ειν	οἱ	ὦ	ὦ
οὐδεὶς	ἐγώ	(ἐ)θέλω	διδάσκ-ω	ὁ, ἡ, τό	δέ	ἐν
pron./adj.	pron.	verb.	verb.	art.	conj.	prep.
[ac. sg. neutr.]	[ac. sg. masc./fem.]	[3 ^a sg. pres. ind. act.]	[inf. pres. act.]	[nom. pl. masc.]	[ø]	[ø]
τῷ ἄστει ἄνθρωποι.						
LA	CIUDAD	PERSONAS				
τ-ῷ	ἄστ-ε-ι	ἄνθρωπ-οι				
ὁ, ἡ, τό	ἄστου	ἄνθρωπος				
art.	sust.	sust.				
[dat. sg. neutr.]	[dat. sg. neutr.]	[nom. pl. masc.]				

ILUSTRACIÓN 16: Texto interlineal

4. RESULTADOS

4.1. Impacto en la docencia

El balance de los tres años que lleva en marcha el proyecto ofrece resultados muy alentadores en todo lo relacionado con la formación docente del equipo y esto, evidentemente, esperamos que haya de tener un impacto positivo en el aprendizaje de nuestros estudiantes.

Para poder manejar la plataforma y sus funcionalidades los miembros de *Kybernetes* hemos realizado los cursos específicos para edX ofertados por el programa de Formación Docente de la UAM: «Diseña y crea tu propio curso en Open edX», «Crea recursos multimedia interactivos», «Creación de presentaciones con Camtasia», «Enseñar ante la cámara» y «Docencia en línea y propiedad intelectual». Estos cursos nos han permitido conocer y manejar diversas herramientas informáticas y audiovisuales y acercarnos un poco más a la realidad de nuestros alumnos.

A la hora de diseñar el curso y crear los materiales hemos trabajado en equipo y de manera coordinada, repartiendo tareas y responsabilidades pero manteniendo siempre un espíritu colaborativo y debatiendo todas las propuestas. Nuestras frecuentes reuniones han servido siempre para mantener la cohesión del equipo y reflexionar en profundidad sobre nuestra labor como docentes.

Asimismo, hemos trabajado en cada etapa con personal en formación (PDIF), tratando de ofrecerles una buena oportunidad de incorporarse a un proyecto de innovación docente y buscando también su valioso punto de vista como recientes estudiantes. Además, hemos podido contratar en las dos últimas ediciones a estudiantes del Máster en Educación Secundaria y Bachillerato (Especialidad de Griego y Latín) como becarios de proyecto a través de la Oficina de Prácticas Externas (OPE). Por último, hemos contado con otros miembros del área de griego como colaboradores puntuales.

El resultado de todo esto es que *Kybernetes* está teniendo un gran impacto en nuestra formación como docentes. El proyecto nos ha obligado a hacer reflexiones serias sobre la necesidad de innovar: hemos revisado el tipo de materiales que utilizamos, las actividades que llevamos a clase, y la forma de trabajar con los alumnos. Todo ello lo hemos hecho desde un planteamiento de objetivos claros y asumibles, y entendiendo que hemos de renovarnos constantemente.

El trabajo en equipo ha resultado increíblemente satisfactorio, útil y estimulante; y edX se ha revelado como una herramienta que exige poner a prueba los métodos, plantearse dudas nuevas y formas diferentes de explicar las mismas ideas.

Por tanto, coincidimos en un alto grado de realización y satisfacción personales a pesar de la gran carga de trabajo y el mucho tiempo invertido. No hay que olvidar, sin embargo, que todo esto cada vez se tiene más en cuenta en la carrera profesional de los docentes, de manera que ahí también obtenemos una recompensa.

En definitiva y en el ámbito de la formación, confirmamos nuestras convicciones en cuanto a la innovación docente, si bien seguimos aprendiendo las particularidades de la docencia en red en general y del *blended learning* en particular.

4.2. Impacto en el aprendizaje

Para evaluar el impacto de *Kybernetes* en el aprendizaje de los estudiantes hay que tener en cuenta que durante 2016-2017 se está implantando a modo de prueba: por un lado, no todas las secciones están completas y no todas son visibles para los alumnos desde el comienzo, sino que se van actualizando a medida que avanza el curso presencial; por otro, el peso en la evaluación del curso no ha sido especificado en la guía docente de la asignatura, de manera que no constituye aún parte obligatoria de la misma.

Así las cosas, hemos observado de manera muy clara que la motivación y el interés de los estudiantes por el curso son inmediatos; muchos de ellos se implican, incluso, en su diseño con propuestas de ampliación y sugerencias de corrección. También es posible constatar que la curva de aprendizaje se acelera cuando se sigue la metodología propuesta –si bien no en todos los casos los estudiantes han respondido a las recomendaciones.

A pesar de ello, no vamos a ocultar que la experiencia de implantar el curso está siendo hasta cierto punto decepcionante y que tenemos que reflexionar sobre algunas cosas. En general, la plataforma gusta a los alumnos (o, al menos, eso es lo que ellos mismos dicen). Los vídeos les resultan adecuados, fáciles de seguir e interesantes y las actividades también. Pero evidentemente, una cosa es lo que dicen y otra lo que hacen. Los datos objetivos que se exponen a continuación indican que no todos los alumnos realizan las actividades y que algunos nunca utilizan *Kybernetes*.

Seguimiento del progreso: analíticas

El curso tiene 50 usuarios de los cuales 6 formamos el equipo, 11 son alumnos externos (grupo alto y segundo curso matriculados voluntariamente), y 33 son alumnos de primero (12 del Doble Grado y 21 de CyLA).

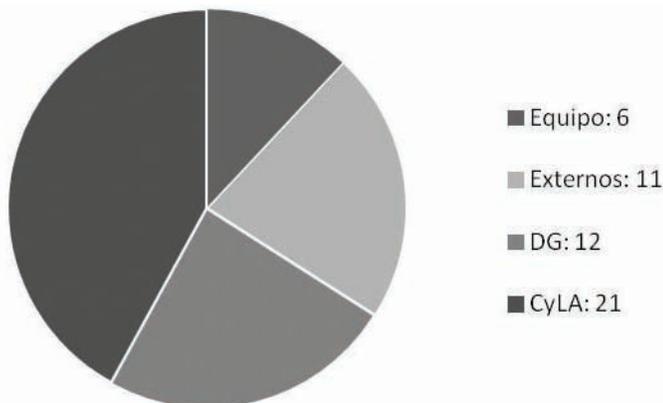


ILUSTRACIÓN 17: Número de usuarios

Centrándonos en los 33 estudiantes de primero observamos que 9 de ellos nunca utilizan la plataforma o la utilizan muy poco (tienen menos del 10% de las actividades resueltas); 7 han realizado ya entre un 11 y un 30% del curso y 17 llevan entre un 31% y un 58%. Las secciones visibles del curso en este momento constituyen un 58%, de modo que los alumnos que están ya en ese porcentaje o muy cerca son los que llevan el curso al día, mientras que los que rondan el 30% llevan la mitad aproximadamente.

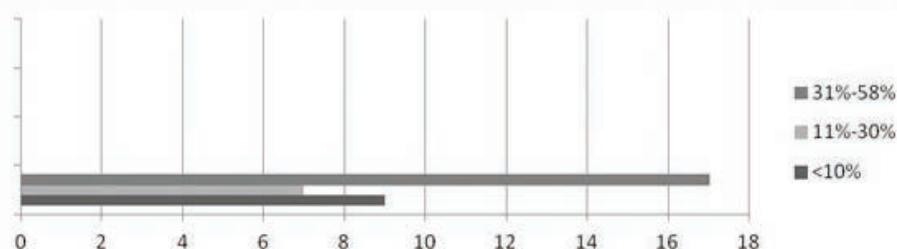


ILUSTRACIÓN 18: Actividades resueltas

Visualización de vídeos

El curso contiene 73 vídeos (¡y seguimos creando más!); no todos están visibles aún. Teniendo en cuenta que el número de alumnos es de 33 (aunque realmente 24 son los que utilizan la plataforma), consideramos insatisfactorio el impacto de un vídeo con menos de 10 visualizaciones; mejorable si ha estado entre 11 y 20; satisfactorio cuando las visualizaciones están entre 21 y 40; y óptimo cuando está por encima de esta cifra (85 es nuestro máximo con la introducción al alfabeto).

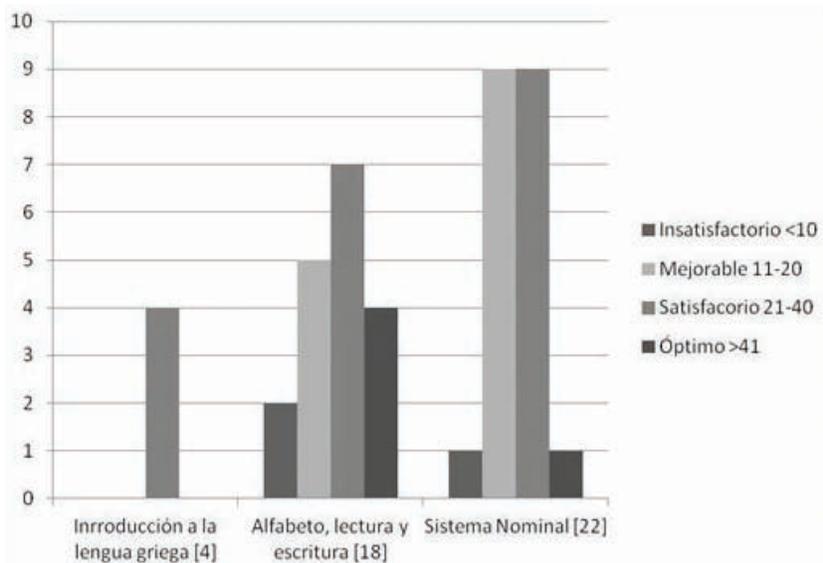


ILUSTRACIÓN 19: Vídeos

Para analizar estos datos hay que tener en cuenta distintos factores, desde la naturaleza del propio vídeo (duración, dificultad del contenido), hasta el tiempo que lleva disponible. Teniendo en cuenta estos factores, los resultados generales de visualización de los vídeos son buenos. Si tomamos las unidades que han sido trabajadas en clase vemos que en la «Introducción a la lengua griega» los cuatro vídeos se encuentran en el nivel satisfactorio; que en la Semana 1 (Alfabeto, Lectura y Escritura) de los 18 vídeos: 4 tienen más de 41 visualizaciones, 7 están entre 21 y 40; 5 entre 11 y 20; y solo 2 han tenido menos de 10 (los tutoriales sobre activación del teclado); en la Semana 2 (Sistema nominal) tenemos 22 vídeos: 1 con 74 visualizaciones (el mito de Prometeo); 9 entre 21 y 40; 9 entre 11 y 20; y únicamente hay 1 con solo 9 visualizaciones (la segunda declinación).

En las unidades restantes los datos no son computables, porque no todas las secciones están visibles.

Materiales

Los estudiantes que utilizan *Kybernetes* se imprimen los materiales, los traen anotados y los tienen siempre a mano. Esto nos parece muy interesante teniendo en cuenta, sobre todo, que estamos preparando un libro de texto en formato PDF que constituirá una nueva pestaña del curso y que enlazará con cada una de sus secciones. Nuestro becario OPE está trabajando en ello de manera que esté disponible para el próximo curso.

Casos específicos

Las personas que obtuvieron las mejores notas en el primer cuatrimestre fueron precisamente los alumnos que usaron *Kybernetes*. Esto nos hace pensar que se trata de un excelente recurso para los buenos estudiantes pero, al mismo tiempo, que nos queda mucho trabajo por hacer con los demás (como en cualquier metodología que utilicemos, claro).

Asimismo, hemos observado diferencias entre los alumnos de CyLA y los del Doble Grado: todos parten de cero en el aprendizaje del griego y, en principio, todos deberían implicarse por igual en el curso. Sin embargo, los alumnos del Doble Grado son mucho más participativos e inquietos. La sensación que tenemos con ellos es que explotarían más y mejor las posibilidades de *Kybernetes* si estuviera completo y totalmente accesibles los contenidos.

Por otro lado, tenemos en el curso un estudiante mayor que se horrorizó ante la perspectiva de la docencia en red. Sin embargo, no solo se ha atrevido, sino que está encantado. Según dice, *Kybernetes* le ha facilitado enormemente la tarea y ha aprendido más en mes y medio que en todos los meses que trabajó solo anteriormente.

Otro caso interesante es el de una chica repetidora cuya forma de trabajar es la siguiente: primero ve los vídeos y se descarga los subtítulos. Les da forma

de apuntes y los estudia. A continuación hace las actividades y observa los fallos que ha cometido. Lo más interesante es que dice que, al trabajar así, se da cuenta exactamente de cuáles son sus dudas reales y puede resolverlas en tutorías. Esta chica está muy motivada con *Kybernetes* y lo está aprovechando al máximo.

Por último, destacamos que a falta todavía de encuestas oficiales del curso hemos recibido un buen número de comentarios positivos de nuestros estudiantes y también hemos apreciado que cuando hemos utilizado de manera puntual algunos de sus contenidos en otros cursos, estos han resultado atractivos y útiles a sus destinatarios.

Recepción del proyecto

El equipo de *Kybernetes* ha tratado de involucrar al mayor número posible de miembros del Departamento de Filología Clásica en el proyecto. De hecho, casi todos nuestros compañeros del área de griego han realizado o van a realizar un pequeño vídeo para colaborar con el curso (ej. «El griego como lengua flexiva» de Helena Maquieira, «El mito de Prometeo» de M^a Eugenia Rodríguez, «Una breve lección sobre las partículas griegas» de Emilio Crespo o «El orden de palabras en griego» de Jesús de la Villa). El objetivo de estos vídeos protagonizados por nuestros compañeros es múltiple: aprovechar sus conocimientos como especialistas en distintos ámbitos del griego para beneficio de los estudiantes, fomentar el trabajo en equipo y la colaboración dentro del área, y ofrecer en el curso una presentación de los profesores que los estudiantes presenciales (o no) se van a encontrar en la UAM.

Por otro lado, *Kybernetes* se ha presentado en el «XIV Congreso de la Sociedad Española de Estudios Clásicos» (SEEC) en Barcelona en 2015, en el «Congreso sobre Innovación Docente en Clásicas en la Comunidad Autónoma de Madrid» en enero de 2017 y en el coloquio «Métodos de enseñanza del latín y del griego» organizado por la SEEC en marzo de 2017, además de en la «Semana de la Innovación Docente» de la UAM en 2015 y 2016.

Estos encuentros siempre resultan enriquecedores, pues recibimos las propuestas de mejora de nuestros colegas y podemos reflexionar a partir de las experiencias de otros docentes.

En estos foros hemos constatado además el interés y casi diría la demanda de un curso de estas características en abierto, lo que nos anima a pensar en competir por un MOOC.

Junto al interés despertado por *Kybernetes* en estos encuentros, hay que destacar que nos permiten dar a conocer el Grado en CyLA. Y entre nuestros objetivos están precisamente la visibilidad de la institución y la proyección de nuestros estudios.

5. CONCLUSIONES

Crear un curso como *Kybernetes* representa, sin duda, una ingente cantidad de trabajo. Sin embargo, los resultados para la formación docente de las personas

que integramos el equipo han sido enormemente positivos. Sin reservas, animamos a todos nuestros colegas a embarcarse en proyectos de este tipo.

Por el contrario, para evaluar los resultados de la implantación del curso en el aprendizaje de los estudiantes de manera concluyente tendremos que esperar aún unos meses y tener en cuenta que el curso 2016-2017 habrá sido uno de prueba. Más prudente sería decir, incluso, que tendremos que esperar a llevar una o dos ediciones de rodaje.

No obstante, destacamos que cuando se sigue la metodología propuesta, el *blended learning* parece contribuir al proceso de interiorización y aprendizaje consciente de los contenidos y hacer que surjan dudas pertinentes, mientras que la plataforma edX despierta la motivación, el interés y la implicación de los estudiantes. Es verdad que tenemos algunos alumnos descolgados, pero eso ocurre con todos los métodos de enseñanza, máxime si el recurso todavía es visto como un añadido y no como parte fundamental y evaluable del curso.

Por ello tenemos que preguntarnos si queremos incluir *Kybernetes* formalmente en la asignatura «Fundamentos de la Lengua Griega» o no. Si queremos hacerlo, deberíamos plantear desde el comienzo el uso de la plataforma y la realización de los ejercicios con carácter obligatorio y repercusión en la calificación final del estudiante. Asimismo, es necesario decidir si queremos que *Kybernetes* determine la estructura del curso presencial, utilizándolo de manera lineal, o lo vamos a considerar un recurso de apoyo adicional y saltaremos de una sección a otra en función de la marcha del curso.

Resolver estos interrogantes es solo una de las tareas que tenemos pendientes. Otras no menos importantes son la de completar el libro de texto y la de adecuar los contenidos a las exigencias de un MOOC³. Así, si quisiéramos optar a ofrecer el curso en abierto tendríamos que ajustarnos a la normativa de propiedad intelectual y dotar de licencias Creative Commons a nuestros contenidos (Sánchez Aristi 2007).

Y si volvemos a la pregunta inicial ¿de qué manera podemos contribuir a la mejora de la enseñanza y el aprendizaje del griego en la Universidad? No tenemos una fórmula mágica, pero pensamos que una buena manera de intentarlo es innovando.

³. Durante la fase de edición de este libro, el equipo del proyecto ha recibido la estupenda noticia de que *Kybernetes* ha sido evaluado por la Oficina UAMx de manera favorable para su transformación en un MOOC. El curso de introducción al griego clásico en abierto estará disponible, probablemente, a partir de mes de julio de 2018.

BIBLIOGRAFÍA

- Garrison, D. R. & Vaughan, N. D. (2007). *Blended learning in higher education: framework, principles, and guidelines*. San Francisco: Jossey-Bass-Wiley.
- Kapp, K. M. - Blair, L. - Mesch, R. (2014). *The gamification of learning and instruction field book: ideas into practice*. San Francisco: Pfeiffer-Wiley.
- Martín Monje, E. and Bárcena, E. (2014). *Language MOOCs: providing learning, transcending boundaries*. Warsaw, [Poland]; Berlin, [Germany]: De Gruyter Open.
- Sánchez Aristi, R. (2007). Las licencias Creative Commons: un análisis crítico desde el Derecho español. *Revista Aranzadi de Derecho de Deporte y Entretenimiento*, 19, 417-445.
- Sharma, P. (2010). Blended learning. *ELT Journal*, Vol. 64.4, 456-458.
- S.A. (2015) – SPOC. TD Magazine, Vol. 69.5, 23.